

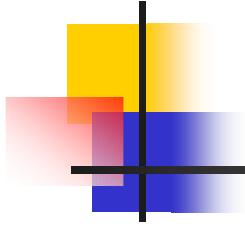


PROGRAMME DE MAÎTRISE EN TRADUCTION JURIDIQUE



Historique

- 1986 Programme de 2^e cycle en traduction juridique
- Diplômés en droit
- Diplômés en traduction
- 31 diplômés de 1988 à 1996

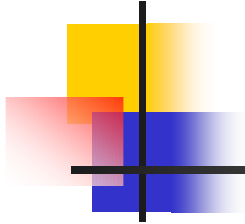


- 1995 Mise en veilleuse du programme
- 1998 Abandon du programme
- 2000 Projet de programme conjoint droit et traduction
- 2004 Projet de M. Jean Delisle et de M^e Claire-Hélène Lavigne



Description

- Programme professionnel intensif de 2^e cycle
- Contribution financière du ministère de la Justice du gouvernement du Canada



- Professeurs réguliers de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa et professeurs invités spécialistes reconnus dans leurs domaines respectifs
- Programme destiné aux diplômés en droit



1^{re} Session

- Introduction générale à la traduction consacrée à l'acquisition de connaissances de base dans le domaine des professions langagières



2^e Session

- Cours de traduction juridique



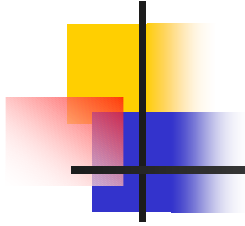
3^e Session

- Stage supervisé



4^e Session

- Cours de traduction juridique



- Formalités d'admission
- Examen d'admission
- Période d'études



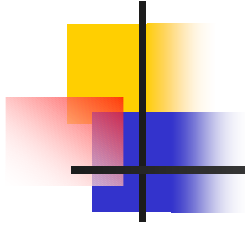
Cours de terminologie

- Initiation à la terminologie et à la terminographie
- Terminologie trans-systémique et documentation-Bijuridisme et bilinguisme



Quatre systèmes juridiques

- Common law en anglais
- Droit civil en français
- Droit civil en anglais
- Common law en français



- 1981

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO)

- Centres de jurilinguistique



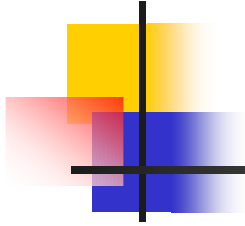
Légitimité juridique

- Amener la langue au droit et non l'inverse
- Exprimer en français les notions de common law



Légitimité linguistique

- Remise en usage de termes anciens
- Création de néologismes
- Termes souples et précis



- Exemple « fee simple »
- Terminologie doit être neutre
- Maniabilité du terme français



Néologie de sens

Exemple :

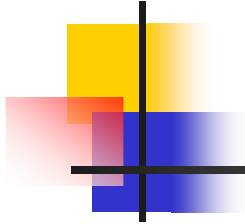
battery = « batterie »

Batterie « action de se battre, rixe, querelle ».

Battery ne comporte pas nécessairement un contact physique

Équivalents

- acte(s) de violence
- violence(s)
- agression
- attaque
- coups
- coups et blessures
- voies de fait (= *assault*)



-
- Formation de terminologies juridiques?

 - Intérêt pour la vocation!